

*Monasteries mentioned in Sinaitic Syriac and Arabic  
manuscripts*

Alexander Hourani

27 November 2023

23 February 2024: correction of years

Here is a list of monasteries mentioned in notes of copyists and readers in Syriac and Arabic manuscripts of Sinai, excluding the monastery of Sinai:

- 1) Monastery of Lady Mary
- 2) Monastery of Saint Arsenius
- 3) Monastery of Saint Chariton
- 4) Monastery of Saint Domitius
- 5) Monastery of Saint Elias
- 6) Monastery of Saint Euthymius
- 7) Monastery of Saint John
- 8) Monastery of Saint Saba
- 9) Monastery of Saint Thomas of Zabadani
- 10) Monastery of the Lady Arshaya
- 11) Monastery of the Mother of God

### **1) Monastery of Lady Mary:**

It was situated outside Sis.

*1259 AD*

Manuscript Sin. Ar. 112 was copied in 23 October 1571 Sel. and 5 Shawwal 657 H. (1259 AD) in the room of the Patriarch of Antioch in this monastery.

p. 167a:

ف دير المست الطاهره البتوول مرتقى والده الاله بظاهر سيس في قلابه الاب القديس الطاهر الروحاني ولي الله و مصطفيه المloid بالنعمه الاهليه ثالث عشر الحواريين بطريق المدينه العظما انطاكيه و ما جمع اليها

## 2) Monastery of Saint Arsenius:

Also known as Dayr al-Qusayr.

*13<sup>th</sup> century*

Pages 1a to 9b of manuscript Sin. Ar. 484 were copied for monk Gabriel, a resident in this monastery.

p. 9b:

برسم [ ... ] الاخ الراهب جبريل المقيم بدير الاب القديس ارسانيس المعروف بدير القصیر

## 3) Monastery of Saint Chariton:

*1223 AD*

Manuscript Sin. Ar. 281 was copied in this monastery in 20 February 6731 AM (1223 AD).

pp. 385a-385b:

تم بعونه الله تعالى تفسير ابينا المعظم في القديسين يوحنا الذهبي الفم للسفر الاول من التوراه و جمله ذلك سته و ستون مقاله و ذلك في يوم الاثنين في عشرين من شهر اشباط سنه سته الف و سبعمايه و واحد و ثلثين للعلم نقل عبدالله بن الفضل بن عبدالله من اللغة اليونانيه الى اللغة العربيه و كتب بدير

القديس خريطن

#### **4) Monastery of Saint Domitius:**

It was situated in the territory of Shayzar.

*13<sup>th</sup> century*

Manuscript Sin. Syr. 269 was written in this monastery by John, priest and monk, for priest Saadallah, of Mahardeh, maybe in the 13<sup>th</sup> century.

p. 165b:

حَمْدٌ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ وَسُلْطَانِ الْجَنَاحِيْنِ  
 وَرَبِّ الْجَنَاحِيْنِ وَرَبِّ الْجَنَاحِيْنِ  
 حَمْدٌ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ وَسُلْطَانِ الْجَنَاحِيْنِ

#### **5) Monastery of Saint Elias:**

It was situated east of Antioch, in the Black Mountain.

*1053 AD*

Manuscript Sin. Ar. 285 was copied in this monastery by Agapius for monk Isaias in July 6561 AM 6<sup>th</sup> indiction (1053 AD).

p. 334a:

- مستنسخه الاخ الخير الروحاني ابا شعيا الراهب

- كاتبه الحقير اغابي بدیر القديس و النبي الشريف ايليا بجبل اللقام

*1068-69 AD*

Manuscript Sin. Syr. 20 was copied by bishop Theodosius in this monastery in 6577 AM (1068-69 AD).

p. 179a:

لِيَ . رَبَّكَمْ رَبِّكَمْ كَوْنَكَلَرْ , حَسَنَ رَبَّكَمْ كَوْنَكَلَرْ كَوْنَكَلَرْ  
كَوْنَكَلَرْ كَوْنَكَلَرْ كَوْنَكَلَرْ

1233 AD

Manuscript Sin. Syr. 81 was copied in this monastery by Gabriel, priest and monk, in 9 July 6740 AM<sup>1</sup> 1544 Sel. (1233 AD).

p. 189a:

كَوْنَكَلَرْ كَوْنَكَلَرْ كَوْنَكَلَرْ كَوْنَكَلَرْ كَوْنَكَلَرْ كَوْنَكَلَرْ  
كَوْنَكَلَرْ كَوْنَكَلَرْ كَوْنَكَلَرْ كَوْنَكَلَرْ كَوْنَكَلَرْ كَوْنَكَلَرْ  
♦ كَوْنَكَلَرْ

## 6) Monastery of Saint Euthymius:

Also known as Dayr al-Biqa‘.

1211 AD

Manuscript Sin. Ar. 538 was copied by father John the Egyptian, disciple of Arsenius Ibn Saqlab bishop of Rabba, in this monastery, in 14 May 6719 AM (1211 AD).

p. 98b:

---

<sup>1</sup> There may be an error in this year.

و كتب انبأ يوحنا المصري تلميذ المطران انبأ ارساني ابن سقلاب مطران الربّه و اعمالها عمره الله كتبه

بدير القديس مار افيموس المعروف بدير البقاع

## 7) Monastery of Saint John:

Also known as Dayr al-Shari‘ah<sup>2</sup>.

1457 AD

Manuscript Sin. Ar. 534 was offered in Cairo by notary Saadallah to archpriest Ephrem Ibn al-Habashi, monk of this monastery, in 14 September 6966 AM (1457 AD).

p. 10b:

الحقير في الكهنه الخوري افرايم ابن يوحنا ابن الحبشي راهب دير مار يوحنا دير الشريعة المقدسه

Ephrem Ibn al-Habashi also wrote an undated note on manuscript Sin. Ar. 443.

p. 2b:

الحقير في الكهنه الخوري افرايم ابن يوحنا ابن الحبشي راهب دير مار يوحنا دير الشريعة المقدسه

## 8) Monastery of Saint Saba:

Also known as Dayr al-Siq.

---

<sup>2</sup> al-Shari‘ah is the River Jordan.

*1126-27 AD, 1164-65 AD, 1166-67 AD*

A note in manuscript Sin. Ar. 451 relates the following events:

- (1) the tower of this monastery above the rock was built by Andronicus cousin of the Emperor of the Romans in 6675 AM (1166-67 AD);
- (2) Andronicus cousin of the Emperor of the Romans visited Jerusalem in 6675 AM (1166-67 AD);
- (3) this monastery was built during the days of Eudocimus its abbot in 6634 AM (1125-26 AD);
- (4) the church of this monastery was built and painted during the days of Meletius its abbot, Meletius its oeconomus and Nicephorus patriarch of Jerusalem in 6672 AM (1163-64 AD).

p. 33b:

تاریخ عماره برج سیق ساپا الذي فوق الصخره سنه ست الاف و ستمائه و خمسه و سبعین لاينا ادم

و عمره اندرونيقس بن عم ملك الروم الذي عبر القدس هذه التاریخ

و كان عماره السیق في ايام الرئيس افضوکیمس بتاريخ سنه ست الاف و ستمائه و اربعه و ثلاثین

و كانت عماره کنیسه السیق اقبا و دهنها في ریاسه الاب ملاتی و اقنهه ملاتی ايضا سنه ست الاف

و ستمائه و اثنین و سبعین في ايام بطرکیه نقفور و السبع لله دایما ابدا

*1149 AD*

Manuscript Sin. Ar. 346 was copied in this monastery by monk Anthony in 20 October 6658 AM 13<sup>th</sup> induction<sup>3</sup> (1149 AD), and made by him into an inalienable possession of the church of this monastery.

p. 300a:

فرغ من نسخه الراهب الحقير انطونى في دير القديس مارى سابا

p. 300b:

او قنه عن روحه على كنيسه دير السيق فوق و اسفل

1187 AD

Constantine Ibn Abul-Fath, translator of the typicum from Greek to Arabic in 1336 AD (Manuscript Sin. Ar. 264, p. 204b), says that he used a copy copied in this monastery by monk Hesychius in 20 April 6695 AM (1187 AD).

p. 205b:

سبيل كل واقف على كتابنا هذا يعلم ان نسخة الاصل الروميه المنقول منها نسخه جيده جداً و  
في اخرها مكتوب ما هدا فحواه ان كمل نسختها في يوم الاثنين العشرين من شهر نيسان عام ستة الف  
و ستمايه خمسه و تسعين للعام على يد ايسيثيوس الراهب في دير السيق الكلى الشظف المختص  
بالقديس صابا المتقدس و عليها تحليس بالرومی علي السيق المذكور

1237 AD

Manuscript Sin. Ar. 418 was copied in the Church of the Lady in Damascus by Poemen Damascene, monk of this monastery, in April 6745 AM (1237 AD).

---

<sup>3</sup> The 13th induction corresponds to 1150-1151.

p. 242b:

كمل السنكساري مجموع السنه باسرها و كتب المسكين الغير مستحق يدعا راهب سابا يمين الدمشقى

و ذلك بكنيسه السيده بدمشق

1402 AD

Manuscript Sin. Ar. 322 was copied by Marcus, monk of this monastery, in 1 May 6910 AM (1402 AD).

p. 208 a:

و كان كاتبه الحقير في الرهبان مرصص المسكين باسم راهب و اليق ما يقال هارب من دير السيق

1415 AD

Manuscript Sin. Ar. 426 was copied in this monastery by monk Marcus<sup>4</sup> in 20 June 6923 AM (1415 AD).

p. 64a-64b:

كتبها التلميذ مرصص الراهب بالري لا بالفعل المقيم في دير السيق المبارك

## 9) Monastery of Saint Thomas of Zabadani:

It was situated in the village of Zabadani.

1278 AD

Manuscript Sin. Syr. 158 was copied by Anthony abbot of this monastery in 20 August 1589 Sel. (1278 AD).

---

<sup>4</sup> Not the same as the aforementioned Marcus because the handwriting it different.

p. 146b:

كتبت هذه السواعي المباركة على يد الحقير المسكين انطون خادم دير مر توما الزيدانى

## 10) Monastery of the Lady Arshaya:

It was situated west of Antioch, outside the al-Fuzhayl Gate.

1185 AD

Manuscript Sin. Ar. 356 was copied in this monastery by Meletius, lector and monk of this monastery, in 31 October 6694 AM 4<sup>th</sup> indiction (1185 AD), for Saba, monk of the monastery of Sinai.

p. 178a:

نجز كتابنا هذا بعون الله و تحنه يوم الخميس سلخ تشرين الاول في دير السيده المعظم ذكرها المكرم اسمها

ارشايا ببلد الشام انطاكيه العظما في سنن التاريخ الرابع سنن ستة الاف و ستمائه و اربعه و تسعين للعلم

و كان ناسخه ملاتي الانجنتس من دير السيده ارشايا الحقير الذي هو بالاسم راهب

1244 AD

Manuscript Sin. Ar. 326 was copied by Joan son of Demetrius for Barnaba Tripolitan the deacon, resident of this monastery, in 4 March 6752 AM (1244 AD).

pp. 214b-215a:

و كتب العبد الخاطى جوان بن دمترى بن حمزه بكيسه السيده العمارة رحمة الله و رحم والديه و من

ترجم عليهم امين و عنى بكنيته الاب الروحاني ابنا فرنافا الشمامس الاطرابلسى المقيم بدير شفيعتنا السيده

ارشايا

1258 AD

Manuscript Sin. Ar. 398 was copied by Joan son of Demetrius<sup>5</sup> in Antioch for the monastery of Sinai, in 8 April 6766 AM 1<sup>st</sup> induction (1258 AD), and revised by Thomas son of Hilal, priest and monk of this monastery.

p. 310b:

و وقف على مقابله كراسٍ ورقة الراهب القسيس الخاطي ابا توما بن هلال بدير شفيعتنا السيده ارشايا الكاين موقعه غرب مدینه انطاكيه ظاهر الباب المعروف بباب الفضيل

## **11) Monastery of the Mother of God:**

Also known as “the Episcopate”. It was situated above the port of Rhosus and below the Castle of the Templars in the Black Mountain. It belonged to the patriarch of Antioch.

1242 AD

Manuscript Sin. Syr. 111 was copied by monk Gabriel<sup>6</sup> in 10 December 6751 AM 1554 Sel. (1242 AD) in this monastery during the days of Symeon patriarch of Antioch.

p. 386b:

<sup>5</sup> Same copyist of manuscript Sin. Ar. 326.

<sup>6</sup> Same copyist of manuscript Sin. Syr. 81 in the Monastery of Saint Elias.